

Traducción al español de los términos ingleses más conflictivos utilizados en Etología, Ecología y Evolución

Manuel Soler^{1,*}, Juan Carranza², Adolfo Cordero Rivera³, Juan Moreno⁴,
Juan Carlos Senar⁵ y Juan José Soler⁶

¹ Departamento de Biología Animal y Ecología, Facultad de Ciencias, Universidad de Granada, 18071 Granada, España.
email: msoler@ugr.es

² Cátedra de Biología y Etología, Facultad de Veterinaria, Universidad de Extremadura, 10071 Cáceres, España.

³ Departamento de Ecoloxía e Bioloxía Animal, Universidade de Vigo, E.U.E.T. Forestal, Campus Universitario, 36005 Pontevedra, España.

⁴ Departamento de Ecología Evolutiva, Museo N. de Ciencias Naturales, CSIC, José Gutierrez Abascal 2, 28006 Madrid, España.

⁵ Museu de Zoologia, Ap. Correus 593, 08080 Barcelona, España.

⁶ Estación Experimental de Zonas Áridas, C.S.I.C. c/ General Segura, 1. 04001 Almería

Recibido: 10 julio 2000; aceptado condicionalmente: 24 noviembre 2000; aceptación final: 4 enero 2001.

Publicado electrónicamente el 26 de enero de 2002.

Resumen. La difusión de los avances científicos se realiza a través de su publicación en revistas especializadas que, generalmente, utilizan la lengua inglesa. La Biología Evolutiva no es una excepción y, en todas las ramas de esta ciencia, se han ido generando términos de muy difícil traducción al español, lo que supone un importante problema, tanto desde el punto de vista de la investigación, al publicar trabajos científicos en nuestra lengua, como desde el punto de vista de la docencia. El objetivo del presente artículo es intentar paliar, dentro de lo posible este problema, definiendo la traducción al español de algunos de los términos ingleses más conflictivos en Etología, Ecología y Evolución. Se han traducido un total de 172 términos ingleses. Se han marcado con un asterisco los términos españoles que son utilizados habitualmente pero que no están incluidos en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. En algunos casos, sobre todo en las palabras creadas nuevas, hemos incluido una definición del término.

Abstract. *Spanish translation of English vocabulary common in Ecology, Ethology and Evolution.* Scientific advances are publicized worldwide in specialized journals which predominantly use the English language. Evolutionary Biology is no exception and, as in all the branches of this science, terms have emerged which are very difficult to translate into Spanish, raising an important dilemma both in research, in the publication of scientific work in Spanish, and in teaching. The aim of the present article is to relieve this problem as much as possible by establishing the translation into Spanish of some of the most problematic terms in English within the fields of Ethology, Ecology and Evolution. A total of 172 terms in English have been translated into Spanish. An asterisk marks the terms that are habitually used but do not appear in the Dictionary of the Royal Academy of the Spanish Language. In some cases, particularly for newly coined words, we have included a definition of the term.

Key words: Ethology, Ecology, Evolution, English-Spanish vocabulary.

Introducción

La mayor parte de la difusión de textos científicos se lleva a cabo a través de la publicación de artículos en revistas internacionales, mayormente de origen sajón; esto implica que los principales avances de la ciencia se han expresado utilizando la lengua inglesa. La Biología Evolutiva no es una excepción y se han venido empleando en las publica-

ciones españolas terminologías en inglés al no disponer de una traducción definida. En muchos casos, como por ejemplo en los términos «trade-off» o «life history», sobradamente conocidos por nuestros colegas, muchos autores han considerado preferible utilizar la terminología original a usar traducciones arbitrarias que puedan generar confusiones. Este problema adquiere una especial importancia en el mundo de la enseñanza ya que en Etología, Ecología y otras ciencias relacionadas, los diferentes profesores deberán descifrar cada expresión de una forma lo más semejante posible para no causar confusión a sus alumnos.

* Manuel Soler consta como primer autor por haber actuado como coordinador del proyecto. El resto de los autores aparecen por orden alfabético.

El objetivo de este trabajo es recoger esta problemática y definir la traducción al idioma Español de distintos términos relacionados con Etología, Ecología y Evolución, si bien somos conscientes que para la consideración de todas las disciplinas relacionadas con estas tres ciencias implicaría la coordinación de un número muy elevado de especialistas y un proyecto mucho más ambicioso que el que hemos podido realizar. Este trabajo representa un primer intento de solucionar el problema de la traducción al español de la terminología inglesa más conflictiva; esta iniciativa deberá ser continuada en un futuro por otros especialistas en otros temas y disciplinas.

Material y métodos

En primer lugar se publicó a través de las revistas *Quercus*, la *Garcilla* y *EtoloGuía* información sobre el presente proyecto, invitando a que todas las personas interesadas enviaran las palabras o términos que desearían que fueran consideradas para su traducción al español. Cada uno de los autores de este artículo, redactó también una lista con los términos que según su criterio debían ser considerados y, posteriormente, durante una reunión se preparó la lista de términos considerando todas las propuestas de traducción. Posteriormente, esta lista fue incluida en la página web de la Sociedad Española de Etología abriendo un nuevo periodo de sugerencias.

Los criterios generales que se siguieron para la confección de la lista fueron:

- 1). No se han incluido términos cuya traducción directa se podía encontrar en el diccionario.
- 2). Se ha evitado mantener términos ingleses, salvo en casos excepcionales.
- 3). Para definir una actividad o comportamiento hemos utilizado al grupo de animales que más típicamente realiza esta actividad (ej. *harvesting ants*) aunque evidentemente esa actividad o comportamiento pueda ser llevada a cabo también por otros animales.
- 4). Cuando la traducción no resulta suficientemente descriptiva del término se ha incluido una definición.

Hemos utilizado los diccionarios de español de Moliner (1977), Casares (1979), Millán & Millán (1995), los de inglés de Hawkins (1988), y el de inglés-español y español-inglés de García Pelayo et al. (1976). También hemos utilizado diccionarios científicos, concretamente, de Etología (McFarland, 1981; Immelmann & Beer, 1989; Heymer, 1982), Ecología (Allaby, 1998), Biología (Martin & Hine, 2000) y Zoología (Allaby, 1999).

Lista de términos

Se han marcado con un asterisco los términos que habitualmente se utilizan en español, pero que no están incluidos en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.

Adaptive: Adaptativo*

Agonistic: Agonístico. Relativo a las interacciones agresivas,

incluye tanto los comportamientos de amenaza y agresión, como de sumisión.

Allometry: Alometría*. Variación en la medida de distintos caracteres debida a factores biológicos del desarrollo.

Allopatry: Alopatria*. Sin coincidencia geográfica respecto a la presencia de individuos, poblaciones o especies distintas.

Altricial: Altricial*. Relativo a las crías de aves y de mamíferos, que durante un periodo más o menos prolongado presentan dependencia absoluta de sus padres. En la literatura ornitológica se suele utilizar el término nidícola (que tampoco existe en español).

Aposematic: Aposemático*. Color llamativo que advierte de un peligro.

Appeasement: Apaciguamiento

Arms race: Carrera de armamento

Assessment: Evaluación, valoración

Assortative mating: Apareamiento concordante

Avoidance: Evitación

Badge of status: Insignia de estatus

Balance (to): Equilibrar

Basking: Tomar el Sol

Begging calls: Llamadas de petición

Behavioural ecology: Ecología del comportamiento

Behaviourism: Conductismo. Escuela psicológica fundada por J.B. Watson que tuvo una enorme influencia en Estados Unidos.

Bet-hedging: Apuesta diversificada, diversificar la apuesta.

Bluff: Fanfarrón, fanfarronear

Brood parasitism: Parasitismo de cría. Estrategia reproductora en la que los padres genéticos parasitan los cuidados parentales de las especies o individuos hospedadores.

Brood: Pollada (en el caso de aves), camada (en el caso de mamíferos), conjunto de crías (en el resto de los animales).

Carrying capacity: Capacidad de carga

Character displacement: Divergencia de caracteres

Cheater: Tramposo

Competition: Competencia

Conspecific: Coespecífico*. Relativo a individuos de la misma especie.

Constraint: Restricción

Contest competition: Competencia por enfrentamiento

Cross-fostering experiments: Experimentos de intercambio de huevos o crías.

Crypsis: Cripsis*. Característica de pasar desapercibido por poseer una coloración semejante a la del ambiente.

Cuckolded: Pareja de un adúltero

Cuckoldry: Aparearse fuera de la pareja

Decision making: Toma de decisiones

Degree of relatedness (r): Grado de parentesco (r)

Diapause: Diapausa*. Periodo de interrupción del desarrollo en organismos ectotermos (especialmente insectos), que tiene lugar en periodos climáticos desfavorables.

Dilution effect: Efecto de dilución

Displacement activity: Actividad de desplazamiento

Display: Exhibición

Dissortive mating: Apareamiento discordante
DNA fingerprinting: Identificación de ADN
Dormancy: Dormancia*. Período de suspensión de la actividad vital que se aplica especialmente a las plantas.
Drive: Impulso
Egg dumping: Puesta de huevos en nidos de otras parejas.
Elicit (to): Provocar
Environmentalist: Ecologista
Escalate (to): Escalar
Escalated contest: Enfrentamiento en escalada
Evolutionary stable strategy (ESS): Estrategia evolutivamente estable (EEE)
Evolve (to): Evolucionar*
Extra-pair copulation (EPC): Cópula extra-pareja (CEP)
Extra-pair fertilization (EPF): Fertilización extra-pareja (FEP)
Feedback: Retroalimentación
Fitness: Eficacia biológica
Fixed action pattern: Pauta de acción fija
Flagship species: Especie emblemática
Flapping flight: Vuelo batido
Fledging success: Éxito de volantones
Flocking: Agruparse en bandos
Fluctuating asymmetry: Asimetría fluctuante
Foraging: Aprovisionamiento
Gliding flight: Vuelo de planeo
Grooming: Acicalamiento
Group selection: Selección de grupo
Handicap: Hándicap
Handicapped: Tener un hándicap
Harassment: Acoso
Harvesting ants: Hormigas recolectoras
Hatching success: Éxito de eclosión
Hatchling: Animal recién eclosionado, neonato
Herding: Agrupar en manadas o rebaños
Hiving: Enjambramiento*. Agrupamiento de insectos sociales (especialmente abejas y avispas) antes de iniciar una nueva colonia.
Hoarding: Almacenamiento
Holder (territory, harem): Dueño (de territorio o harén)
Home range: Área de campeo
Homing: Retorno al lugar habitual
Hovering flight: Cernirse
Implement (to): Ejecutar
Imprint (to): Improntar, dejar impronta
Imprinting: Impronta
Inbreeding: Endogamia
Inclusive fitness: Eficacia biológica inclusiva
Intake: Ingesta*
Isometry: Isometría*. La igualdad de proporciones en organismos de diferente tamaño.
Iteroparity: Iteroparidad*. Capacidad de reproducirse varias veces a lo largo de la vida.
Iteroparus: Iteróparo*. Organismo que practica la iteroparidad.
Kairomona: Kairomona*. Sustancia emitida por un organismo que modifica el comportamiento de otros de diferente especie. Usualmente beneficia más al receptor que al

emisor.

Kin recognition: Reconocimiento de parentesco
Kin selection: Selección por parentesco
Kin: Pariente, parentesco
Kleptoparasitism: Cleptoparasitismo* Robo de alimento (o material para el nido) por parte de individuos de otras especies.
Landmark: Mojón, marca en el suelo
Lek: Lek*. Sistema de apareamiento caracterizado por el agrupamiento de los machos que son visitados por hembras con el fin exclusivo de ser fecundadas (se mantiene el mismo término inglés porque es una palabra de origen sueco cuya utilización para designar a este sistema de apareamiento, o lugar donde se produce, está muy extendida en todos los idiomas). Cuando se refiere al lugar también se denomina arena.
Lekking: Aparearse siguiendo el sistema lek
Life history: Estrategia vital
Lifetime reproductive success (LRS): Éxito reproductor a lo largo de toda la vida (ERV)
Management: Gestión
Mate guarding: Guarda de la pareja
Mating: Apareamiento
Maximize (to): Maximizar
Midden: Vertedero
Mimicry: Mimetismo (excluido crípsis)
Minimize (to): Minimizar
Mobbing: Hostigamiento colectivo
Monitoring: Seguimiento
Multivoltine: Multivoltina*. Especie que tiene varias generaciones al año.
Nestling: Pollo nidícola
Nurture: Crianza
Optimal foraging: Optimización del aprovisionamiento
Optimize (to): Optimizar
Outbreeding: Exogamia. Cruzamiento entre individuos de distintas poblaciones que conduce a una descendencia cada vez más heterogénea.
Outgroup: Grupo externo
Overdispersion: Distribución contagiosa
Pair bond: Vínculo de pareja
Parental care: Cuidado parental
Parental investment: Inversión parental
Patch: Parche, mancha
Pattern: Patrón, pauta
Pellet: Egagrópila (en aves), cagarruta (en el ganado menor), cagajón (en el caballo), bola de excremento (en el resto).
Perch: Percha*. Rama, poste, o cualquier otro elemento utilizado por un ave para posarse.
Performance: Realización
Peripatry: Peripatría*. Mecanismo de especiación en los bordes del área de distribución de una especie, por aparición de sistemas de aislamiento reproductivo.
Pheromone plume: Estela de feromona
Pheromone: Feromona*. Sustancia química emitida al ambiente por un organismo, que afecta al comportamiento de otros individuos de su especie.
Philopatry: Filopatría*. Tendencia de un animal a perma-

necer cerca de su lugar de nacimiento.

Phoresy: Foresis*. Transporte de un organismo (usualmente un insecto) por parte de otro.

Playback experiment: Experimentos con reproducción de sonidos.

Precocial: Precoz (ver altricial). Crías, tanto de ave como de mamífero, que nacen en un estado de desarrollo avanzado que les permite desplazarse o valerse por sí mismas al poco tiempo de nacer. Nota: en ornitología se suele utilizar el término nidifugo.

Predator: Predador o depredador

Preening: Acicalamiento de plumas

Primer: Cebador

Protandry: Protandria*. Capacidad de un individuo de comportarse como macho en las primeras fases de la vida y como hembra después. También se aplica cuando los machos maduran sexualmente antes que las hembras.

Protogyny: Protoginia*. Capacidad de un individuo de comportarse como hembra en las primeras fases de la vida y como macho después. Puede referirse asimismo a que las hembras maduren sexualmente antes que los machos.

Prove (to): Demostrar

Pursuit deterrence: Disuasión del perseguidor

Quadrat: Cuadrado, cuadrícula

Radiotracking: Radio-seguimiento

Recruitment: Reclutamiento

Reproductive success: Éxito reproductor

Resource holding power (RHP): Capacidad para retener un recurso (CRR)

Runaway selection: Selección desbocada

Scavenger ants: Hormigas carroñeras

Scent mark: Señal olfativa

Scent-Matching: Cotejado de olores

Schooling: Agrupación en bancos o cardúmenes

Scramble competition: Competencia por acaparamiento

Search image: Imagen de búsqueda

Semelparity: Semelparidad*. Cualidad consistente en reproducirse una sola vez en la vida.

Semelparous: Semélparo*. Organismo que practica la semelparidad.

Sex allocation: Asignación por sexo

Sex ratio: Razón de sexos

Siblicide: Fratricidio

Sibling competition: Competencia entre hermanos

Sibling species: Especies hermanas

Sibling: Hermano

Sit-and-wait: Acecho

Sneaker strategy: Estrategia del furtivo

Songbird: Paseriforme

Sperm competition: Competencia espermática

Status: Estatus*

Sympatry: Simpatría*. Concordancia geográfica en la presencia de individuos, poblaciones o especies distintas.

Take-over: Reemplazar

Tandem: Tándem

Teneral insect: Insecto recién emergido

Test (to): Probar

“Tit for tat” strategy: Estrategia del “hoy por ti mañana por mí”

Tongue flick: Agitar la lengua (en reptiles)

Trade-off: Compromiso

Trait: Carácter

Trial: Prueba, dificultad

Turnover: Renovación

Univoltine: Univoltino*. Organismo que tiene una sola generación anual.

Vacuum activities: Actividades en vacío

Agradecimientos. A la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica por subvencionar la realización de este trabajo (Acción Especial APC1999-0107). También queremos agradecer a todos aquellos que enviaron sugerencias o que resolvieron las dudas que les planteamos. Entre ellos podemos destacar a A. Aguirre, D. Gil, J. Martín, J.J. Ramos, C. Rosell, J. Seoane y A. Tinaut. María del Carmen Soler Cruz y Rosario López Castro, licenciadas en filología española revisaron el manuscrito aportando importantes sugerencias. Por último, también queremos agradecer a tres revisores anónimos su detallada crítica constructiva que contribuyó a mejorar el manuscrito considerablemente.

Bibliografía

- Allaby, M., 1998. *Oxford dictionary of ecology*. Oxford: Oxford University Press.
- Allaby, M., 1999. *Oxford dictionary of zoology*. Oxford: Oxford University Press.
- Casares, J., 1979. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, S.A.
- García-Pelayo, R., Gross, R. & Durand, M., 1976. *Diccionario moderno español-inglés english-spanish*. París: Ediciones Larousse.
- Hawkins, J.M. 1988. *The Oxford paperback dictionary*. Third edition. Oxford: Oxford University Press.
- Heymer, A., 1982. *Diccionario Etológico*. Barcelona: Omega.
- Immelmann, K. & Beer, C., 1989. *A dictionary of Ethology*. Cambridge: Harvard University Press.
- Martin, E. & Hine, R.S., 2000. *Oxford dictionary of biology*. 4th Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Millán, J.A. & Millán, R., 1995. *Diccionario de la lengua española*. Edición electrónica, Versión 21 .0. Espasa Calpe.
- McFarland, D., 1981. *The Oxford Companion to Animal Behaviour*. Oxford: Oxford University Press.
- Moliner, M., 1977. *Diccionario de uso del Español*. Madrid: Editorial Gredos, SA.